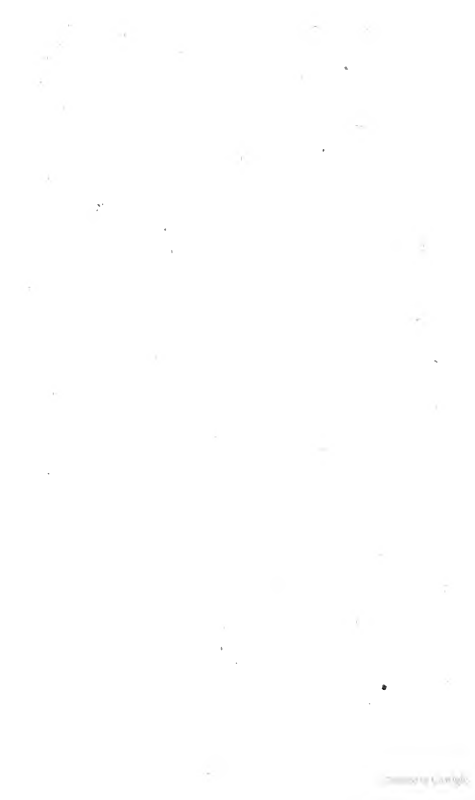


u/



End-July
1822
20



11521. 69.

TRANSLATIONS
OF
GERMAN POEMS, k

EXTRACTED
FROM THE MUSICAL PUBLICATIONS
OF THE AUTHOR

OF
THE GERMAN ERATO.

BERLIN,
PRINTED FOR H. FRÖLICH.
1801.



ADVERTISEMENT.

THE following translations were intended by the author merely as vehicles to some of our best German melodies, which he imagined might not prove an unacceptable present to the lovers of music in his own country. The favourable reception his publications have met with induces me to print the poems they contain, in one small volume, as specimens of translations from a language which now begins to be much cultivated in England, and which can boast of poets worthy to be made known to other nations.

BERLIN,
JAN. 1801.

H. FRÖLICH.



CONTENTS.

<u>From sickly dream sad Leonor,</u>	2
	BÜRGER.
<u>Love, but such as brothers claim,</u>	36
	SCHILLER.
<u>Rodolph, in paternal hall,</u>	48
	STOLBERG.
<u>Whene'er at daylight's parting gleam,</u>	58
	MATTHISSON.
<u>Maiden, look me in the face;</u>	62
	BÜRGER.
<u>Tell me, where's the violet fled,</u>	68
	JACOBI.
<u>Scatter'd o'er the starry pole,</u>	74
	GÖTHE.
	Strew

<u>Strew the way with fairest flow'rs,</u>	80
<u>HÖLTY.</u>	
<u>Now winter strips with ruthless haste,</u>	86
<u>BÜRGER.</u>	
Scarce sixteen summers had I seen,	90
CLAUDIUS.	
<u>By moonlight's softest lustre,</u>	96
STOLBERG.	
<u>Could Fanny's charms be barter'd,</u>	100
BÜRGER.	
<u>Seated on his sedgy mat,</u>	104
SCHILLER.	
<u>The lark was up, serene the day,</u>	112
VOSS.	
<u>A lonely cot is all I own:</u>	118
GLEIM.	
<u>Joy, and Love, awake the pæan!</u>	122
MATTHISSON.	
Holy Nature, heav'nly fair,	126
STOLBERG.	
<u>Beneath a poplar's friendly shadow,</u>	128
VOSS.	
In	

In gurgling eddies roll'd the tide, 134

GÖTHE.

Could I fancy, that for me, 140

BÜRGER.

What melting strains salute my ear, 144

GÖTHE.

Haste the joys of life to share, 152

KLEIST.

Know'st thou the land, where etc. 156

GÖTHE.

Come, Laura, dearest maid, 160

MÜLLER.

How smiles the op'ning dawn, 164

ANON.

Unnotic'd in the lonely mead, 168

GÖTHE.

Within these sacred bowers, 172

ANON.

With auburn locks and killing eyes, 174

YOSS.

Thy image, dearest maid, 182

KLOPSTOCK.

Say,

VIII

Say, who would mope in joyless plight, 186

HÖLTY.

Love, from those bright eyes imparting, 190

ANON.

Sweetly blooms the op'ning rose, 192

WEISSE.

Fresher green the lawns display, 196

SALIS.

TRANSLATIONS,

ETC.

A

L E O N O R A,

A B A L L A D.

FROM sickly dream, sad Leonor'

Upstarts at morning's ray:

"Art faithless, William? — or no more?

How long wilt bide away?"

He march'd in Fred'rick's warlike train,

And fought on Prague's ensanguin'd plain;

Yet no kind tidings tell,

If William speeds him well.

The

L e n o r e ,

eine Ballade.

Lenore fuhr ums Morgenroth
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?“ —
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

The king, and fair Hungaria's queen,

At length bid discord cease;

Each other eye with milder mien,

And hail the grateful peace.

And now the troops, a joyous throng,

With drum and uproar, shout and song,

All deck'd in garlands fair,

To welcome home repair.

On ev'ry road, on ev'ry way,

As now the crowd appears,

See young and old their path belay,

And greet with friendly tears.

"Praise God!" each child and matron cry'd,

And, "Welcome!" many a happy bride:

But, ah! for Leonor'

No kiss remains in store!

From

Der König und die Kaiserinn,
 Des langen Haders müde,
 Erweichten ihren harten Sinn,
 Und machten endlich Friede;
 Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
 Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
 Geschmückt mit grünen Reifern,
 Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall all überall,
 Auf Wegen und auf Stegen,
 Zog Alt und Jung dem Jubelschall
 Der Kommen den entgegen.
 Gottlob! rief Kind und Gattinn laut,
 Willkommen! manche frohe Braut.
 Ach! aber für Lenoren
 War Gruß und Kuß verloren.

From rank to rank, now see her rove,

O'er all the swarming field;

And ask for tidings of her love,

But none could tidings yield.

And when the bootless task was o'er,

Her beauteous raven-locks she tore;

And low on earth she lay,

And rav'd in wild dismay.

With eager speed the mother flies:

"God shield us all from harms!

What ails my darling child?" she cries,

And snatch'd her to her arms.

"Ah, mother, see a wretch undone!

What hope for me beneath the sun!

Sure heav'n no pity knows!

Ah, me! what cureless woes!"

"Ce-

Sie frug den Zug wohl auf und ab,
Und frug nach allen Nahmen;
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von Allen, so da kamen.
Als nun das Heer vorüber war,
Zerraupte sie ihr Rabenhaar,
Und warf sich hin zur Erde,
Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
„Ach! daß sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir?„ —
Und schloß sie in die Arme. —
„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen — !„

„Hilf

"Celestial pow'rs, look gracious on!

Haste, daughter, haste to pray'r.

What heav'n ordains is wisely done,

And kind its parent care."

"Ah, mother, mother, idle tales!

Sure heav'n to me no kindness deals.

O, unavailing vows!

What more have I to lose?"

"O, trust in God! — Who feels aright,

Must own his fost'ring care;

And holy sacramental rite

Shall calm thy wild despair."

"Alas! the pangs my soul invade,

What pow'r of holy rite can aid?

What sacrament retrieve

The dead, and bid them live?"

"Per-

„Hilf Gott, hilf! Sieh uns gnädig an! .
 Kind, bet' ein Vaterunser!
 Was Gott thut, das ist wohlgethan.
 Gott, Gott erbarmt sich Unser!., —
 „O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
 Gott hat an mir nicht wohlgethan!
 Was half, was half mein Beten?
 Nun ist's nicht mehr vonnöthen.„ —

„Hilf Gott, hilf! wer den Vater kennt,
 Der weiß, er hilft den Kindern.
 Das hochgelobte Sakrament
 Wird deinen Jammer lindern.“ —
 „O Mutter, Mutter! was mich brennt,
 Das lindert mir kein Sakrament!
 Kein Sakrament mag Leben
 Den Todten wiedergeben.„ —

„Hör,

“Perchance, dear child, he loves no more;

And, wand’ring far and wide,

Has chang’d his faith on foreign shore,

And weds a foreign bride.

And let him rove and prove untrue!

Ere long his gainless crimes he’ll rue:

When soul and body part,

What pangs shall wring his heart!”

“Ah, mother, mother, gone is gone!

The past shall ne’er return!

Sure death were now a welcome boon:

O had I ne’er been born!

No more I’ll bear the hateful light;

Sink, sink, my soul, in endless night!

Sure heav’n no pity knows.

Ah, me! what endless woes!”

“Help,

„Hör, Kind! wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Ungerlande,
Sich seines Glaubens abgethan,
Zum neuen Ehebande?
Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen.,, —

„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!., —

„Hilf

“Help, heav’n, nor look with eye severe,

On this deluded maid;

My erring child in pity spare,

She knows not what she said.

Ah, child! all earthly cares resign,

And think of God and joys divine.

A spouse celestial, see: —

In heav’n he waits for thee.”

“O, mother, what are joys divine?

What hell, dear mother, say?

’Twere heav’n, were dearest William mine;

’Tis hell, now he’s away.

No more I’ll bear the hateful light:

Sink, sink, my soul, in endless night!

All bliss with William flies;

Nor earth, nor heav’n I prize!”

Thus

„Hilf Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
 Mit deinem armen Kinde!
 Sie weiß nicht, was die Zunge spricht.
 Behalt' ihr nicht die Sünde!
 Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid,
 Und denk' an Gott und Seligkeit!
 So wird doch deiner Seelen
 Der Bräutigam nicht fehlen., —

„O Mutter! Was ist Seligkeit?
 O Mutter! Was ist Hölle?
 Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
 Und ohne Wilhelm Hölle! —
 Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
 Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!
 Ohn' ihn mag ich auf Erden,
 Mag dort nicht selig werden., — —

Thus rav'd the maid, and mad despair

Shook all her tender frame;

She wail'd at providential care,

And tax'd the heav'ns with blame.

She wrung her hands, and beat her breast,

Till parting daylight streak'd the west;

Till brightest starlight shone

Around night's darksome throne.

Now hark! a courser's clatt'ring tread

Alarms the lone retreat:

And straight a horseman slacks his speed,

And lights before the gate.

Soft rings the bell, — the startled maid,

Now lists, and lifts her languid head;

When lo, distinct and clear,

These accents reach her ear.

“What,

So wüthete Verzweiflung
 Ihr in Gehirn und Adern.
 Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
 Vermessen fort zu hadern;
 Zerschlug den Busen, und zerrang
 Die Hand, bis Sonnenuntergang,
 Bis auf am Himmelsbogen
 Die goldnen Sterne zogen.

Und außen, horch! gings trap trap trap,
 Als wie von Rosseshufen;
 Und flirrend stieg ein Reiter ab,
 An des Geländers Stufen;
 Und horch! und horch! den Pfortenring
 Ganz lose, leise, klinglingling!
 Dann kamen durch die Pforte
 Vernehmlich diese Worte:

„Holla,

"What, ho! what, ho! ope wide the door!

Speak, love; — dost wake or sleep?

Think'st on me still? — or think'st no more?

Dost laugh, dear maid, or weep?"

"Ah! William's voice! so late art here?

I've wept and watch'd with sleepless care,

And wail'd in bitter woe!

Whence com'st thou mounted so?"

"We start at midnight's solemn gloom;

I come, sweet maid, from far. —

In haste and late I left my home;

And now I'll take thee there"

"O, bide one moment first, my love,

Chill blows the wind athwart the grove;

And here, secure from harm,

These arms my love shall warm"

"Let

„Holla, Holla! Thu' auf mein Kind!
 Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
 Wie bist noch gegen mich gesinnt?
 Und weinstest oder lachst du?„ —
 „Ach, Wilhelm, du?.. So spät bei Nacht?..
 Geweinet hab' ich und gewacht;
 Ach, großes Leid erlitten!
 Wo kommst du hergeritten?„ —

„Wir satteln nur um Mitternacht.
 Weit ritt ich her von Böhmen.
 Ich habe spät mich aufgemacht,
 Und will dich mit mir nehmen.„ —
 „Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
 Den Hagedorn durchsaust der Wind,
 Herein, in meinen Armen,
 Herzliebster, zu erwärmen!„ —

B

„Laß

"Let blow the wind and chill the grove;

Nor wind, nor cold I fear.

Wild stamps my steed; come, haste, my love: —

I dare not linger here.

Haste, tuck thy coats, make no delay;

Mount quick behind, for e'en to-day,

Must ten-score leagues be sped

To reach our bridal bed!"

"What! ten-score leagues! canst speed so far.

Ere morn the day restore?

Hark! hark! the village clock I hear: —

How late it tells the hour!"

"See there, the moon is bright and high;

Swift ride the dead! — we'll bound, we'll fly.

I'll wager, love, we'll come,

Ere morn, to bridal home."

"Say,

„Laß sausen durch den Hagedorn,
 Laß sausen, Kind, laß sausen!
 Der Kappe scharrt; es klirrt der Sporn,
 Ich darf allhier nicht hausen.
 Komm, schürze, spring' und schwinge dich
 Auf meinen Rappen hinter mich!
 Muß heut noch hundert Meilen
 Mit dir ins Brautbett' eilen.“

„Ach! wolltest hundert Meilen noch
 Mich heut ins Brautbett' tragen?
 Und horch! es brummt die Glocke noch,
 Die elf schon angeschlagen.„ —
 „Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell.
 Wir und die Todten reiten schnell.
 Ich bringe dich, zur Wette,
 Noch heut ins Hochzeitbette.„ —

„Say, where is deck'd the bridal hall?

How laid the bridal bed?“

“Far, far from hence, still, cool and small;

Six planks my wants bestead.“

“Hast room for me?“ “For me and thee!

Come, mount behind, and haste and see: —

E'en now the bride-mates wait,

And open stands the gate.“

With graceful ease the maiden sprung

Upon the coal-black steed,

And round the youth her arms she flung,

And held with fearful heed.

And now they start and speed amain,

Tear up the ground and fire the plain;

And o'er the boundless waste,

Urge on with breathless haste.

Now

„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
 Wo? Wie dein Hochzeitbettchen?„ —
 „Weit, weit von hier!.. Still, kühl und klein!..
 Sechs Bretter und zwei Brettchen!„ —
 Hats Raum für mich?„ — „Für dich und mich!
 Komm, schürze, spring' und schwing' dich!
 Die Hochzeitgäste hoffen;
 Die Kammer steht uns offen.„ —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
 Sich auf das Roß behende;
 Wohl um den trauten Reiter schlang
 Sie ihre Lilienhände;
 Und hurre hurre, hop hop hop!
 Gings fort in sausendem Galopp,
 Daß Roß und Reiter schnoben,
 Und Ries und Funken flogen.

Zur

Now on the right, now on the left,

As o'er the waste they bound,

How flies the heath! the lake! the clift!

How shakes the hollow ground!

"Art frightened, love? the moon rides high.

What, ho! the dead can nimbly fly!

Dost fear the dead, dear maid?"

"Ah! no, — why heed the dead!"

Now knell and dirges strike the ear,

Now flaps the raven's wing,

And now a sable train appear; —

Hark! "Dust to dust," they sing.

In solemn march, the sable train

With bier and coffin cross the plain.

Harsh float their accents round;

Like night's sad bird the sound.

"At

Zur rechten und zur linken Hand,
 Vorbei vor ihren Blicken,
 Wie flogen Ager, Haid' und Land!
 Wie donnerten die Brücken! —
 „Graut Liebchen auch? . . Der Mond scheint hell!
 Hurrah! die Todten reiten schnell!
 Graut Liebchen auch vor Todten?“ —
 „Ach nein! . . Doch laß die Todten!,, —

Was klang dort für Gesang und Klang?
 Was flatterten die Raben? . .
 Horch Glockenklang! horch Todtensang:
 „Laßt uns den Leib begraben!,,
 Und näher zog ein Leichenzug,
 Der Sarg und Todtenbaare trug.
 Das Lied war zu vergleichen
 Dem Unkenruf in Leichen.

„Nach

“At midnight’s hour, the corpse be laid

In soft and silent rest!

Now home I take my plighted maid,

To grace the wedding feast!

And, sexton, come with all thy train,

And tune for me the bridal strain.

Come, priest, the pray’r bestow,

Ere we to bridebed go!”

The dirges cease, — the coffin flies,

And mocks the cheated view;

Now rattling dins around him rise,

And hard behind pursue.

And on he darts with quicken’d speed;

How pants the man! — How pants the steed!

O’er hill, o’er dale they bound;

How sparks the flinty ground!

On

„Nach Mitternacht begrabt den Leib,
 Mit Klang und Sang und Klage!
 Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
 Mit, mit zum Brautgelage!
 Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor,
 Und gurgle mir das Brautlied vor!
 Komm, Pfaff', und sprich den Segen,
 Eh' wir zu Bett' uns legen!“ —

Still Klang und Sang. . . Die Baare schwand. . .
 Gehorsam seinem Rufen,
 Kam's, hurre hurre! nachgerannt,
 Hart hinter's Rappen Hufen.
 Und immer weiter, hop hop hop!
 Gings fort in tausendem Galopp,
 Daß Roß und Reiter schnoben,
 Und Kies und Funken stoben.

Wie

On right, on left, how swift the flight
Of mountains, woods and downs!
How fly on left, how fly on right,
The hamlets, spires and towns!
“Art frightened, love? — the moon rides high.
What ho! the dead can nimbly fly!
Dost fear the dead, dear maid?”
“Ah! leave, ah! leave the dead!”

Lo, where the gibbet scars the sight,
See round the gory wheel,
A shadowy mob, by moon's pale light,
Disport with lightsome heel.
“Ho! hither, rabble! hither come;
And haste with me to bridal home!
There dance in grisly row,
When we to bridebed go!”

He

Wie flogen rechts, wie flogen links,
Gebirge, Bäum' und Hecken!
Wie flogen links, und rechts, und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken! —
„Graut Liebchen auch? . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?„ —
„Ach! Laß sie ruhn, die Todten.. —

Sieh da! sieh da! Am Hochgericht
Tanzt' um des Rades Spindel
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein lustiges Gefindel.
„Gasa! Gefindel, hier! Komm hier!
Gefindel, komm und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen!„ —

Und

He spoke, and o'er the cheerless waste,
The rustling rabble move:
So sounds the whirlwind's driving blast,
Athwart the wither'd grove.
And on he drives with fiercer speed;
How pants the man! how pants the steed!
O'er hill and dale they bound;
How sparks the flinty ground!

And all the landscape, far and wide,
That 'neath the moon appears;
How swift it flew, as on they glide!
How flew the heav'ns, the stars!
"Art frightened, love? — the moon rides high.
What, ho! the dead can nimbly fly!
Dost fear the dead, dear maid?
"O heav'ns! — Ah! leave the dead!"

"The

Und das Gesindel, husch husch husch!
 Kam hinten nachgeprasselt,
 Wie Wirbelwind am Haselbusch
 Durch dürre Blätter rasselt.
 Und weiter, weiter, hop hop hop!
 Sings fort in sausendem Galopp,
 Daß Roß und Reiter schnoben,
 Und Rieß und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
 Wie flog es in die Ferne!
 Wie flogen oben über hin
 Der Himmel und die Sterne! —
 „Graut Liebchen auch? .. Der Mond scheint hell!
 Hurrah! die Todten reiten schnell!
 Graut Liebchen auch vor Todten?., —
 „O weh! Laß ruhn die Todten!., — —

„Rapp'!

"The early cock, methinks I hear:

My fated hour is come!

Methinks I scent the morning air:

Come, steed, come haste thee home!

Now ends our toil, now cease our cares; —

And, see, the bridal house appears.

How nimbly glide the dead!

See, here, our course is sped!"

Two folding grates the road belay,

And check his eager speed;

He knocks, the pond'rous bars give way,

The loosen'd bolts recede.

The grates unfold with jarring sound;

See, new-made graves bestrew the ground,

And tomb-stones faintly gleam,

By moonlight's pallid beam.

And

„Rapp'! Rapp'! Mich dünkt der Hahn schon ruft...
 Bald wird der Sand verrinnen . .
 Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft . .
 Rapp'! Lummle dich von hinnen! —
 Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
 Das Hochzeitbette thut sich auf!
 Die Todten reiten schnelle!
 Wir sind, wir sind zur Stelle „ — — —

Rasch auf ein eisern Bitterthor
 Gings mit verhängtem Zügel.
 Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
 Zersprengte Schloß und Riegel.
 Die Flügel flogen klirrend auf,
 Und über Gräber ging der Lauf.
 Es blinkten Leichensteine
 Rund um im Mondenscheine.

And now, O frightful prodigy!

(As swift as lightning's glare)

The rider's vestments piecemeal fly,

And melt to empty air!

His poll a ghastly death's head shews,

A skeleton his body grows;

His hideous length unfolds,

And sithe and glass he holds!

High rear'd the steed, and sparks of fire

From forth his nostrils flew;

He paw'd the ground in frantic ire,

And vanish'd from the view.

Sad howlings fill the regions round;

With groans the hollow caves resound;

And death's cold damps invade

The shudd'ring hapless maid!

And

Ha sieh! Ha sieh! im Augenblick,
 Huhu! ein gräßlich Wunder!
 Des Reiters Koller, Stück für Stück,
 Fiel ab, wie mürber Zunder.
 Zum Schädel, ohne Bopf und Schopf,
 Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
 Sein Körper zum Gerippe,
 Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp',
 Und sprühte Feuerfunken;
 Und hui! wars unter ihr hinab
 Verschwunden und versunken.
 Geheul! Geheul aus hoher Luft,
 Gewinsel kam aus tiefer Gruft.
 Lenorens Herz, mit Beben,
 Rang zwischen Tod und Leben.

And lo, by moonlight's glimm'ring ray,
In circling measures hie
The nimble sprites, and as they stray,
In hollow accents cry:
"Though breaks the heart, be mortals still;
Nor rail at heav'n's resistless will.
And thou, in dying pray'r,
Call heav'n thy soul to spare!"

BÜRGER.

The

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rund um herum im Kreise,
Die Geister einen Rottentanz,
Und heulten diese Weise:
„Geduld! Geduld! Wenns Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sey der Seele gnädig!„

THE
FAITHFUL KNIGHT,
A BALLAD.

“**L**OVE, but such as brothers claim,
Dares my heart bestow;
More, dear youth, forbear to name;
More were cause of woe!
Fain I'd see thee calm appear,
Calm from hence depart; —
'Gainst that soft infectious tear,
Must I steel my heart.”

Dumb

Ritter Toggenburg,
eine Ballade.

„Ritter, treue Schwesterliebe
Widmet euch dies Herz,
Fordert keine andre Liebe,
Denn es macht mir Schmerz.
Ruhig mag ich euch erscheinen,
Ruhig gehen sehn.
Eurer Augen stilles Weinen
Kann ich nicht verstehn.“

Und

Dumb with grief the lover hears,
Lost in fond dismay;
Clasps the damsel, checks his tears,
Mounts and hies away:
Heads his trusty vassal band,
Speeds to Palestine: —
Sons of hardy Switzerland,
Badg'd with holy sign.

Perils dire the hero braves,
Deathless deeds performs;
Still his helmet's plumage waves,
Where the battle storms:
And the name of Switzerland
Scars the faithless foe;
Yet the youth, by love enchain'd,
Wastes with tender woe.

Und er hörts mit stummen Harne,
 Reißt sich blutend los,
 Preßt sie heftig in die Arme,
 Schwingt sich auf sein Roß,
 Schickt zu seinen Mannen allen
 In dem Lande Schweiz,
 Nach dem heiligen Grab sie wallen,
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen,
 Durch der Helden Arm,
 Ihres Helmes Büsche wehen
 In der Feinde Schwarm,
 Und des Toggenburgers Name
 Schreckt den Muselmann,
 Doch das Herz von seinem Grame
 Nicht genesen kann.

Und

Twelve slow moons he bore his grief;

Longer could not bear;

Vainly sighs for kind relief,

Then forsakes the war.

Spies a bark on Joppa's strand,

Swell its spreading sails;

Hies on board and seeks the land,

Where his fair-one dwells:

Now the wand'rer at her gate,

Thrills with tender fears;

Ah! what bitter ills await,

When these words he hears:

"She thou seek'st now bears the veil,

Now is heaven's bride;

Yester-morn, at matins bell,

To the world she dy'd."

Straight

Und ein Jahr hat ers ertragen,
Trägt's nicht länger mehr,
Ruhe kann er nicht erjagen,
Und verläßt das Heer,
Sieht ein Schiff an Joppe's Strande,
Das die Segel bläht,
Schiffet heim zum theuren Lande,
Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schloßes Pforte
Klopft der Pilger an,
Ach, und mit dem Donnerworte
Wird sie aufgethan:
„Die ihr suchet, trägt den Schleier,
Ist des Himmels Braut,
Gestern war der Tag der Feyer
Der sie Gott getraut.,“

Da

Straight he shuns his native vale,
Shuns his father's board,
Quits the scenes he lov'd so well,
Quits his steed and sword;
Lives unknown, unmark'd, forlorn,
Far from prying eyes;
Sackcloth garb and beard unshorn,
Youth's fair prime disguise.

And erelong, a simple shed,
Near yon slope he rears,
Where the cloister's tow'ry head
O'er the grove appears:
There, from morning's blushing sky,
Down to setting sun,
Hope still beaming in his eye,
Sat the youth alone: —

Sat

Da verläßet er auf immer
Seiner Väter Schloß,
Seine Waffen sieht er nimmer,
Noch sein treues Roß;
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es deckt die edeln Glieder
Härenes Gewand.

Und erbaut sich eine Hütte
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abendschein,
Stille Hoffnung im Gesichte,
Saß er da allein.

Blick:

Sat and ey'd the cloister's pile,
 Ey'd its hallow'd bound; —
Eyes the window of her cell,
 Till the casement sound;
Till the lov'd recluse was seen,
 Till the sainted maid
Cast a look, as heav'n serene,
 Down the silent glade.

Then, at each returning night,
 Sunk to soft repose;
Grateful hail'd the welcome light,
 When the morn arose.
Patient, still for many a day,
 Many a year's long round,
Waits the ling'ring hour away,
 Till the casement sound: —

Till

Blicke nach dem Kloster drüben,
Blicke Stundenlang,
Nach dem Fenster seiner Lieben,
Bis das Fenster klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunterneigte,
Ruhig, engelmild.

Und dann legt er froh sich nieder,
Schief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
Morgen würde seyn.
Und so saß er viele Tage
Saß viel Jahre lang,
Harrend ohne Schmerz und Klage
Bis das Fenster klang.

Till the lov'd recluse is seen,
Till the sainted maid
Casts a look, as heav'n serene,
Down the silent glade.
And as Death, one fated morn,
Ends his tender care,
Still his looks, all pallid, turn
To'ard the cloister'd fair!

SCHILLER.

Ro-

Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunterneigte
Ruhig, engelmild.
Und so saß er, eine Leiche,
Eines Morgens da,
Nach dem Fenster noch das bleiche
Stille Antlitz sah!

R O D O L P H,

A BALLAD.

RODOLPH, in paternal hall,

Breath'd from war's destructive scene: —

Rodolph, prompt at glory's call,

Rodolph, dread of hostile Gaul,

Dread of Moor of swarthy mien.

He a gallant son deplores,

Last of all his noble stem:

Whilst, amid the moss-grown tow'rs,

As his tender wail he pours,

Echo wafts the mournful theme.

Agnes,

R u d o l f,
eine Ballade.

In der Väter Hallen ruhte
Ritter Rudolfs Heldenarm,
Rudolfs, den die Schlacht erfreute,
Rudolfs, welchen Frankreich scheute
Und der Sarajenen Schwarm.

Er, der letzte seines Stammes,
Weinte seiner Söhne Fall;
Zwischen moosbewachsenen Mauern
Tönte seiner Klage Trauern
In der Zellen Wiederhall.

D

Agnes

Agnes, deck'd with golden hair,
 Props his age and stills his sigh;
Mild as dove, as May-morn fair,
Soothes a parent's sad despair,
 Wipes the tear that dims his eye.

Yet, herself in silent woe,
 Pines by moonlight's solemn gleam:
Albert, youth of open brow,
Breathes for her the tender vow,
 And fair Agnes sighs for him.

Haughty Raymond, at whose side,
 Five-score martial youths appear;
Swells with vain heraldic pride,
Vaunts his trophies far and wide,
 And old Rodolph held him dear.

Albert

Agnes mit den goldnen Locken

War des Greises Trost und Stab;
 Sanft wie Tauben, weiß wie Schwäne,
 Küßte sie des Vaters Thräne
 Von den grauen Wimpern ab.

Ach! sie weinte selbst im Stillen,

Wenn der Mond ins Fenster schien.
 Albrecht mit der offenen Stirne
 Brannte für die edle Dirne;
 Und die Dirne liebte ihn!

Aber Horst, der hundert Krieger

Unterhielt in eignem Gold,
 Rühmte seines Stammes Ahnen,
 Prangte mit erfochtenen Fahnen,
 Und der Vater war ihm hold.

Albert once, on festive day,

Kiss'd her hand as lily fair:

Agnes' eyes, in soft dismay,

Chiding frowns would fain betray; —

But they only shew'd a tear!

Raymond marks the tender dame,

Eyes askance his shining blade;

Love and rage his cheek inflame,

Wild and fierce his eyeballs gleam,

And around their fury shed.

Straight his gauntlet, threat'ning war,

On her virgin lap he laid:

“Take it, Albert, and repair

’Neath the mill; — I’ll wait thee there“

Swift he mounts and scours the mead.

Albert

Einst beim freien Mahle küßte
 Albrecht ihre weiche Hand;
 Ihre sanften Augen strebten
 Ihn zu strafen; ach! da bebten
 Thränen auf das Busenband.

Horst entbrannte, blickte seitwärts
 Auf sein schweres Mordgewehr:
 Auf des Ritters Wange glühte
 Zorn und Liebe; Feuer sprühte
 Aus den Augen wild umher.

Drohend warf er seinen Handschuh
 In der Agnes keuschen Schooß:
 „Albrecht, nimm! Zu dieser Stunde
 Harr' ich dein im Mühlengrunde!“,
 Raun gesagt, schon flog sein Roß.

Albert hears the fierce defy,
Mounts his steed to seek the foe;
Proud the graceful tear to spy,
Trickling from the maiden's eye; —
Love and honour bade it flow.

Red their burnish'd arms appear,
Gleaming in the setting sun.
Hark! their coursers' fierce career
Shakes the plain; the frightened deer
To their inmost covert run.

Agnes, from the castle-wall,
Cast a wistful look beneath:
Boding fears her heart appal;
Straight she saw her Albert fall; —
Saw, — and clos'd her eyes in death.

Back

Albrecht nahm das Fehbezeichen
 Ruhig, und bestieg sein Roß;
 Freute sich des Mädchens Zähre,
 Die, der Lieb' und ihm zur Ehre,
 Aus dem blauen Auge floß.

Nothlich schimmerte die Rüstung
 In der Abendsonne Strahl;
 Von den Hufen ihrer Pferde
 Tönte weit umher die Erde,
 Und die Hirsche flohn ins Thal.

Auf des Söllers Gitter lehnte
 Die betäubte Agnes sich,
 Sah die blanken Speere blinken,
 Sah — den edlen Albrecht sinken,
 Sank, wie Albrecht, und erblich.

Bang'

Back the victor falt'ring lies,
 (Anxious doubts his breast invade;)
Hears the wail of woe arise,
To the fair-one's chamber flies; —
 Starts, — and falls upon his blade.

Rodolph snatch'd his darling care,
 Held her to his throbbing breast;
Torpid, lost in dumb despair,
Clasp'd the cold unconscious fair,
 Two long days, — then sunk to rest!

STOLBERG.

Song.

Wang' von leiser Ahndung spornet
Hörst sein schaumbedecktes Pferd;
Höret nun des Hauses Jammer,
Eilet in der Fräulein Kammer,
Starret, und stürzt sich in sein Schwert.

Rudolf nahm die kalte Tochter
In den väterlichen Arm,
Hielt sie so zwei lange Tage
Thränenlos und ohne Klage,
Und verschied im stummen Harm.

S O N G.

WHENE'ER at daylight's parting gleam,
A smiling form salutes my love,
And loiters near the murm'ring stream,
And glides beneath the conscious grove, —
Ah, then thy Damon's spirit see:
Soft joy and peace it brings to thee!

And when at moonlight's sober ray,
Thou dream'st perchance of love and me,
As through the pines the breezes play,
And whisper dying melody, —
While tender bodings prompt the sigh;
Thy Damon's spirit hovers nigh.

When

G e s a n g.

Wann in des Abends letztem Scheine,
 Dir eine lächelnde Gestalt,
 Am Rasensitz im Eichenhaine,
 Mit Wink und Gruß vorüberwält:
 Das ist des Freundes treuer Geist,
 Der Freud' und Frieden dir verheißt.

Wann in des Mondes Dämmerlichte
 Sich deiner Liebe Traum verschönt,
 Durch Eytisus und Weymuthsichte
 Melodisches Gefäusel tönt,
 Und Ahndung dir den Busen hebt:
 Das ist mein Geist der dich umschwebt.

Fühlt

When o'er thy mind soft musings steal,
As thou the pleasing past hast scan'd
Should'st thou a gentle pressure feel,
Like Zephyr's kiss, o'er lip and hand; —
And should the glimm'ring taper fade;
Then near thee roams thy lover's shade.

And when at midnight's solemn tide,
As soft the rolling planets shine,
Like Æol's harp, thy couch beside,
Thou hear'st the word "forever thine!"
Then slumber sweet, my spirit's there,
And peace and joy it brings my fair!

MATTHIÏSSON.

Love's

Fühlst du, beim seligen Verlieren
 In des Vergangnen Zauberland,
 Ein lindes, geistiges Berühren,
 Wie Zephyrs Kuß, an Lipp' und Hand,
 Und wankt der Kerze flatternd Licht:
 Das ist mein Geist, o zweifle nicht!

Hörst du, beim Silberglanz der Sterne,
 Leis' im verschwiegnen Kämmerlein,
 Gleich Aeolsharfen aus der Ferne,
 Das Bundeswort: Auf ewig dein!
 Dann schlummre sanft; es ist mein Geist,
 Der Freud' und Frieden dir verheißt.

Lie-

LOVE'S WITCHCRAFT.

MAIDEN, look me in the face;
Steadfast, serious, — no grimace!
Maiden, mark me, now I task thee,
Answer quickly, what I ask thee;
Steadfast, look me in the face;
Little vixen, — no grimace!

Frightful art thou not, 'tis true;
Eyes thou hast of lovely blue;
Lips and cheeks, the rose defying,
Bosom, snow in whiteness vying.
Charms thou hast; — ah, sure 'tis true;
Killing eyes of azure hue!

Be

L i e b e s ; a u b e r.

Mädel, schau mir ins Gesicht!
 Schelmenauge, blinze nicht!
 Mädel, merke was ich sage!
 Gib mir Rede, wenn ich frage!
 Holla! hoch mir ins Gesicht!
 Schelmenauge, blinze nicht!

Bist nicht häßlich, das ist wahr;
 Auglein hast du blau und klar;
 Wang' und Mund sind süße Feigen,
 Ach! vom Busen laß mich schweigen!
 Reizend, Liebchen, das ist wahr,
 Reizend bist du offenbar.

Aber

Be thou lovely; — yet, I ween,
Fair thou art, but not a queen:
Not the queen of all that's charming;
Not alone all hearts alarming.
Fair and bright; — but still, I ween,
Bright and fair; but not a queen!

When I turn me here and there,
Scores of lovely maids appear;
Scores of maids, in beauty blooming,
Claims, as fair as thine, assuming: —
Scores of maidens, here and there,
Smile as sweet, and look as fair!.

Yet hast thou imperial sway; —
I, thy willing slave, obey!
Sway imperial, now to tease me,
Now to soothe and now to please me.
Life and death attend thy sway;
See thy willing slave obey!

Scores

Aber reizend her und hin!
 Bist ja doch nicht Kaiserin!
 Nicht die Kaiserin der Schönen,
 Würdig ganz allein zum Krönen,
 Reizend her und reizend hin!
 Fehlt noch viel zur Kaiserin.

Hundert Schönen sicherlich,
 Hundert, hundert! fänden sich,
 Die vor Eifer würden lodern,
 Dich auf Schönheit rauszufodern,
 Hundert Schönen fänden sich,
 Hundert siegten über dich.

Dennoch hegst du Kaiserrecht
 Ueber deinen treuen Knecht:
 Kaiserrecht in seinem Herzen,
 Bald zu Wonne, bald zu Schmerzen.
 Tod und Leben, Kaiserrecht,
 Nimmt von dir der treue Knecht!

E

Hun,

Scores of maidens? — what a train!
Scores and scores! — yet all were vain,
Should e'en thousands strive to chace thee
From the throne where love doth place thee;
Tens of thousands! — what a train!
All their fondest arts were vain!

Look me, charmer, in the face;
Little vixen, no grimace!
Tell me, why for thee I'm sighing,
Thee alone, and others flying!
Little charmer, no grimace!
Speak, and look me in the face!

Long the cause I've vainly scann'd,
Why to thee alone I bend! —
Tortur'd thus, nor know the reason!
Martyr still to am'rous treason!
Fair enchantress; — 'fore me stand:
Speak, — and shew thy magic wand!

BÜRGER.

Song.

Hundert ist wohl große Zahl;
 Aber, Liebchen, laß es mal
 Hunderttausend Schönen wagen,
 Dich von Thron und Reich zu jagen;
 Hunderttausend! welche Zahl!
 Sie verlören allzumal.

Schelmenauge, Schelmenmund!
 Sieh mich an und thu mir's kund!
 He, warum bist du die Meine?
 Du allein und anders keine?
 Sieh mich an und thu mir's kund!
 Schelmenauge, Schelmenmund!

Sinnigforsch' ich auf und ab:
 Was so ganz dir hier mich gab? —
 Ha! durch nichts mich so zu zwingen,
 Geht nicht zu mit rechten Dingen.
 Zaubermädel, auf und ab,
 Sprich, wo ist dein Zauberstab?

S O N G.

TELL me, where's the vi'let fled,
Late so gayly blowing;
Springing 'neath fair Flora's tread,
Choicest sweets bestowing.

Swain, the vernal scene is o'er,
And the vi'let blooms no more!

Say, where hides the blushing rose,
Pride of fragrant morning;
Garland meet for beauty's brows;
Hill and dale adorning.

Gentle maid, the summer's fled,
And the hapless rose is dead!

Bear .

L i e d.

Sagt, wo sind die Veilchen hin,
Die so freudig glänzten,
Und der Blumenkönigin
Ihren Weg bekränzten?

Jüngling, ach! der Lenz entflieht;
Diese Veilchen sind verblüht.

Sagt, wo sind die Rosen hin,
Die wir singend pflückten,
Als sich Hirt' und Schäferin
Hut und Busen schmückten?

Mädchen, ach! der Sommer flieht:
Diese Rosen sind verblüht.

Füh,

Bear me then to yonder rill,
Late so freely flowing,
Wat'ring many a daffodil
On its margin glowing.

Sun and wind exhaust its store;
Yonder riv'let glides no more!

Lead me to the bow'ry shade
Late with roses flaunting;
Lov'd resort of youth and maid,
Am'rous ditties chanting.

Hail and storm with fury show'r;
Leafless mourns the rifled bow'r!

Say, where bides the village maid,
Late yon cot adorning;
Oft I've met her in the glade,
Fair and fresh as morning.

Swain, how short is beauty's bloom!
Seek her in her grassy tomb!

Whi-

Führe denn zum Bächlein mich,
 Das die Veilchen tränkte,
 Das mit leisem Murmeln sich
 In die Thäler senkte.

Luft und Sonne glühten sehr:
 Jenes Bächlein ist nicht mehr.

Bringe dann zur Laube mich,
 Wo die Rosen standen,
 Wo in treuer Liebe sich
 Hirt' und Mädchen fanden.

Wind und Hagel stürmten sehr:
 Jene Laube ist nicht mehr.

Sagt, wo ist das Mädchen hin,
 Das, weil ichs erblickte,
 Sich mit demuthvollem Sinn
 Zu den Veilchen bückte?

Jüngling! alle Schönheit flieht:
 Auch das Mädchen ist verblüht.

Sagt,

Whither roves the tuneful swain,
Who, of rural pleasures,
Rose and vi'let, rill and plain,
Sung in deftest measures?

Maiden, swift life's vision flies,
Death has clos'd the poet's eyes!

JACOBI.

Moon-

Sagt, wo ist der Sänger hin,
Der auf bunten Wiesen
Weilchen, Ros' und Schäferinn,
Laub' und Bach gepriesen?

Mädchen! unser Leben flieht;
Auch der Sänger ist verblüht.

M O O N L I G H T.

SCATTER'D o'er the starry pole,
Glimmers Cynthia's beam;
Whisp'ring to the soften'd soul,
Fancy's varied dream.

O'er the landscape, far and nigh,
Gleams the glowing night,
Soft as friendship's melting eye
Bends its soothing light.

Touch'd,

A n d e n M o n d.

Füllest wieder Busch und Thal
E still mit Nebelglanz;
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz;

Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Ueber mein Geschick.

Der

Touch'd in turn by joy and pain,
Quick responds my heart; —
Floats, as mem'ry paints the scene,
'Twixt delight and smart.

Riv'let, speed thy flowing maze;
So my years have flown!
Past delights thy lapse displays:
Joys forever gone!

Dear the transports once I knew;
Dear and lov'd in vain! —
Mem'ry's ling'ring fond review
Turns the past to pain.

Riv'let, urge thy ceaseless flow,
Gurgling speed thee on;
Whisp'ring strains of plaintive woe;
Mournful unison! —

— Whe-

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
 Froh und trüber Zeit,
 Wandle zwischen Freud' und Schmerz
 In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß,
 Nimmer werd ich froh,
 So verrauschte Scherz und Kuß,
 Und die Treue so.

Ich besaß es doch einmal,
 Was so köstlich ist
 Daß man doch zu seiner Quaal
 Nimmer es vergift.

Rausche Fluß, das Thal entlang,
 Ohne Rast und Ruh,
 Rausche, flüstre meinem Sang
 Melodien zu!

Wenn

— Whether, at the midnight scene,
 Swells thy troubled source;
Or, along the flow'ry green,
 Glides with gentler course.

Blest the man, who timely wise,
 Seeks retirement's shade:
Blest, whose lot a friend supplies,
 Partner of the glade; —

Calmer pleasures there invite;
 Joys, nor vain, nor loud;
Joys, that erring mortals slight;
 Joys, that shun the crowd!

G Ö T H E.

Song.

Digitized by Google

Wenn du in der Mitternacht
Wüthend überschwülst,
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Haß verschließt,
Einen Freund am Busen hält,
Und mit dem genießt.

Was von Menschen nicht gemacht,
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelst in der Nacht.

S O N G.

STREW the way with fairest flow'rs,
Ev'ry ill forgetting;
Swiftly fly the envious hours,
Quick our sun is setting.
Daphnis now in frolic dance,
Sports with care unclouded;
Yet, ere morning's dawn advance,
See the stripling shrowded!

See,

Lebenspflichten.

Rosen auf den Weg gestreut,
Und des Harms vergessen!
Eine kurze Spanne Zeit
Ward uns zugemessen.
Heute hüpfst im Frühlingstanz
Noch der frohe Knabe;
Morgen weht der Todtenkranz
Schon auf seinem Grabe.

F

Wons

See in Hymen's joyous band,
 Blushing Phoebe plighting;
See, ere ev'ning's dews expand,
 Death her eyes benighting.
Give then grief and moping care
 To the breeze that passes:
'Neath this beechen grove so fair
 Quaff the jingling glasses.

Let not Philomel's soft strain
 Trill neglected numbers,
Nor the hum of bees in vain
 Lull to soothing slumbers.
Snatch as long as Fortune smiles
 Love and drinking pleasures:
Ruthless death no art beguiles, —
 Soon he steals our treasures.

O'er

Sonne führt die junge Braut
 Heute zum Altare;
 Ob die Abendwolke thaut,
 Ruht sie auf der Bahre.
 Gebt den Harn und Grillenfang,
 Gebet ihn den Winden;
 Ruht bei hellem Becherklang
 Unter grünen Linden.

Lasset keine Nachtigall
 Ungehört verstummen,
 Keine Bien' im Frühlingsthal
 Unbelauscht entsummen.
 Schmeckt, so lang es Gott erlaubt,
 Ruß und süße Trauben;
 Bis der Tod, der alles raubt,
 Kommt, sie auch zu rauben.

O'er the dark and silent grave
Where his prey reposes,
Vain their wings the zephyrs wave
Scatt'ring breath of roses;
Vain the glasses tinkling sound
Death's dull ear invading;
Vain the frolic dance around,
Deftest measures treading.

HÖLTY.

Win-

Unsern schlummernden Gebein,
Von dem Tod umdüstert,
Duftet nicht der Rosenhain,
Der am Grabe flüstert;
Tönet nicht der Wonnelang
Angestofner Becher,
Noch der frohe Rundgesang
Weinbelaubter Becher.

Winz

W I N T E R - S O N G.

NOW Winter strips with ruthless haste,
The poplar's leafy pride;
Deforms the vale with chilling blast,
And checks the crystal tide.
While each fair flow'r of brightest glow,
Lies deep entomb'd in ice and snow.

Yet, luckless blossoms, cease to claim
The sympathetic lay,
In Fanny's face your colours beam,
And sweeter hues display;
Bright azure shines in either eye,
Her lips the rose's tints defy.

Nor

W i n t e r - L i e d.

Der Winter hat mit kalter Hand
Die Pappel abgelaubt,
Und hat das grüne Maigewand
Der armen Flur geraubt;
Hat Blümchen, blau und roth und weiß
Begraben unter Schnee und Eis.

Doch, liebe Blümchen, hoffet nicht
Von mir ein Sterbelieb,
Ich weiß ein holdes Angesicht,
Wo Schönheit euch erzieht.
Blau ist des Augensterne's Bund,
Die Stirne weiß, und roth der Mund.

Was

Nor more let Philomela wail,
And let the lark be still,
While Fanny's dearer notes prevail,
And softer warblings trill;
Her lips exhale the breath of spring,
Fresh winnow'd by the zephyr's wing.

And when the melting kiss I snatch,
And hold her to my heart,
The cherry and the juicy peach
Not half such sweets impart.
What then for May have I to care,
While Spring and Summer bloom in her!

BÜRGER.

Song.

Was kummert Amsel mich im Thal
Was Nachtigall im Hain?
Denn Mollis trillert hundert mal
So hell und silberrein.
Ihr Athem ist wie Frühlingsluft
Erfüllt mit Hyacintenduft.

Wann mich ihr Purpurmund begabt,
Ach welch ein Wohlgenuß!
Die Erdbeer' und die Kirsche labt
Nicht süßer, als ihr Kuß. —
O Mai, was frag' ich viel nach dir?
Der Frühling lebt und webt in ihr.

S O N G.

SCARCE sixteen summers had I seen,
And rov'd my native bowers;
Nor stray'd my thoughts beyond the green,
Bedeck'd with shrubs and flowers: —

When late a stranger youth appear'd,
I neither wish'd nor sought him;
He came, but whence I never heard,
And spoke what love had taught him.

His

P h i d i l e.

Ich war erst sechszehn Sommer alt,
Unschuldig und nichts weiter,
Und kannte nichts als unsern Wald,
Als Blumen, Gras und Kräuter.

Da kam ein fremder Jüngling her;
Ich hatt' ihn nicht verschrieben,
Und wußte nicht wohin noch her;
Der kam und sprach von Lieben.

Er

His hair in graceful ringlets play'd,
All eyes are charm'd that view them,
And o'er his comely shoulders stray'd,
As wanton zephyrs blew them.

His speaking eye of azure hue
Seem'd ever softly suing; —
And such an eye, so clear and blue,
Ne'er shone for maid's undoing.

His face was fair, his cheek was red,
With blushes ever burning;
And all he spoke was deftly said,
Though far beyond my learning.

Where'er I stray'd, the youth was nigh,
His looks soft sorrows speaking;
"Sweet maid" he'd say, then gaze and sigh,
As if his heart were breaking.

And

Er hatte schönes langes Haar
Um seinen Nacken wehen;
Und einen Nacken, als das war,
Hab' ich noch nie gesehen.

Sein Auge himmelblau und klar!
Schien freundlich was zu sehen;
So blau und freundlich, als das war,
Hab' ich noch kein's gesehen.

Und sein Gesicht, wie Milch und Blut!
Ich hab's nie so gesehen;
Auch, was er sagte, war sehr gut,
Nur konnt' ichs nicht verstehen.

Er ging mir allenthalben nach,
Und drückte mir die Hände,
Und sagte immer O und Ach,
Und küßte sie behende.

Ich

And once, as low his head he hung,
I fain would ask the meaning;
When round my neck his arms he flung,
Soft tears his griefs explaining.

Such freedom ne'er was ta'en till now;
And now t'was unoffending;
Shame spread my cheek with ruddy glow,
My eyes kept downwards bending.

Nor ought I spoke; — my looks he read,
As if with anger burning;
No, not one word. — Away he sped.
Ah, would he were returning!

CLAUDIUS.

Song.

Ich sah' ihn einmal freundlich an,
Und fragte, was er meinte;
Da fiel der junge schöne Mann
Mir um den Hals, und weinte.

Das hatte Niemand noch gethan;
Doch war's mir nicht zuwider,
Und meine beiden Augen sahn
In meinen Busen nieder.

Ich sagt ihm nicht ein einzig Wort,
Als ob ichs übel nähme,
Rein einzig, und — er flohe fort!
Wenn er doch wieder käme!

S O N G:

BY moonlight's softest lustre,
With Laura o'er the green,
I stray'd, and busy fancy,
Still paints the tender scene.

Soon breath'd the zephyr warmer
As hand in hand we came;
And soon a gentle tremor
Seiz'd all my troubled frame.

My Laura's eye reflected
Mild Cynthia's silver ray;
And on her lip it trembled,
And shed a sweeter day.

G e s a n g.

Ich ging im Mondenschimmer
Mit Lyda Hand in Hand;
Ach ich vergesse nimmer,
Was da mein Herz empfand!

Bald schien die Nacht mir lauer,
Als ich vorher sie fand,
Bald eilten kalte Schauer
Aus mir in ihre Hand.

Auf ihren Augen schwebte
Des Mondes Silberschein,
Auf ihren Lippen bebt
Sein sanfter Stral so rein.

G

Der

A tear of love quick starting,
Fell glist'ning from my eye;
And tender sighs half stifled,
To Laura softly fly.

All silent was the maiden,
A tear bedimm'd her sight;
The moon the tear illumin'd,
I mark'd its pearly light.

Nor dreamt my gentle Laura
Her eye that tear betray'd:
The drop still paly glimmer'd
As down her cheek it stray'd.

The landscape faded round me,
And vanish'd from my view:
Ah, surely shall I never
Such tender joys renew!

STOLBERG.

Fanny's

Der Liebe Thränen bebten
 Aus meinem Aug' hervor,
 Und leise Seufzer schwebten
 Hinauf zu Lyda's Ohr.

Sie schwieg, doch eine Thräne
 Bebt' ihr im Auge hell.
 Der Mond schwamm auf der Thräne
 Wie auf dem Wiesenquell.

Ich schwieg, und sah die Thräne;
 Sie meint', ich säh' sie nicht;
 Der Mond schwamm mit der Thräne
 Hinab in ihr Gesicht.

Nun schwanden Mond und Erde
 Vor meinem Angesicht,
 Nur Lyda blieb — ich werde
 So selig wieder nicht!

FANNY'S WORTH.

COULD Fanny's charms be barter'd,
For gold and jewels rare; —
And had I countless treasures,
I'd give them all for her!
Let him whom wealth enamours,
Still wear its sordid chain;
Alas! without dear Fanny,
To me all wealth were vain!

If

Molly's Werth.

Ach, könnt' ich Molly kaufen
Für Gold und Edelstein:
Mir sollten große Haufen
Für sie wie Kiesel seyn.
Man rühmt wohl viel vom Golde,
Was ich nicht läugnen kann:
Doch ohne sie, die Holde,
Wie hätt' ich Lust daran?

Ja,

If Europe's ample regions
My potent sway should own;
And could I Fanny purchase,
I'd gladly yield my crown.
For city, throne, and palace,
And wide-extended mead,
I'd take my blooming Fanny,
Were all I own'd a shed.

Tho' fate alone determines,
How long we loiter here;
Yet could I wing the minutes,
And speed their swift career;
Whole years, I swear, should vanish,
For hours, were she my own; —
For hours, and dearest Fanny,
But mine, and mine alone!

BÜRGER.

Cana-

Ja, wenn ich Allgebieter
Von ganz Europa wär',
Ich gäb' Europens Güter
Für sie mit Freuden her,
Bedingte nur dieß Eine
Für sie und mich noch aus:
Im kleinsten Fruchtbaum, Haine
Das kleinste Gärtnerhaus.

Mein liebes Leben enden
Darf nur der Herr der Welt.
Doch dürst' ich es verspenden,
So wie mein Gut und Geld:
So gäb' ich gern, ich schwöre,
Für jeden Tag ein Jahr,
Da sie mein eigen wäre,
Mein eigen ganz und gar.

Nado.

CANADIAN
DEATH - SONG.

SEATED on his sedgy mat,

See the honour'd dead;

All erect, as erst he sat,

Ere his spirit fled.

Where is now his sturdy gripe?

Where his manhood's bloom?

Where the breath, that from his pipe,

Puff'd the votive fume?

Where

Nadowessirsche
T o d t e n f l a g e,

Seht da sitzt er auf der Matte,
Aufrecht sitzt er da,
Mit dem Anstand, den er hatte,
Als er's Licht noch sah.
Doch wo ist die Kraft der Fäuste,
Wo des Athems Hauch?
Der noch jüngst zum großen Geiste,
Blies der Pfeife Rauch.

Wo

Where his eye, that o'er the plain,
Mark'd the rein-deer's way?
Sharper than the falcon's ken
Beam'd its piercing ray.
Where the leg, whose ample stride
Brush'd the drifted snow?
Fleet as stag, the woodland's pride,
Fleet as mountain roe!

Where the arm, whose peerless might
Bent the stubborn bow?
(Death has clos'd his eyes in night;)
Nerveless hangs it now!
Cease the plaint; he soars above,
Far from snow and hail;
Rambles o'er the shady grove,
Breathes the healthful gale.

There,

Wo der Augen Falkenhelle,
 Die des Kennthiers Spur
 Zählten auf des Grases Welle
 Auf den Thau der Flur.
 Diese Schenkel die behender
 Flohen durch den Schnee,
 Als der Hirsch der zwanzig Ender,
 Als des Berges Reh.

Wo mit Vögeln alle Sträucher,
 Wo der Wald mit Wild,
 Wo mit Fischen alle Teiche,
 Lustig sind gefüllt.
 Mit den Geistern speist er droben,
 Ließ uns hier allein,
 Daß wir seine Thaten loben,
 Und ihn scharren ein.

Dier

There, in ev'ry tangled brake,
Throng the feather'd brood;
Fishes swarm the lucid lake;
Game, the tufted wood;
There with happy souls he eats,
Quaffs his bev'rage there;
While we sing his valiant feats,
And his grave prepare.

Bring the gifts, the last sad boon;
Songs funereal raise: —
In his silent grave be thrown
Aught the dead can-please.
'Neath his head, the hatchet lay,
Ting'd with hostile blood;
Bring the grim bear's brawny thigh;
Long's the dreary road!

Bring

Diese Arme, die den Bogen,
 Spannten streng und straff,
 Seht, das Leben ist entflohen
 Seht sie hängen schlaff.
 Wohl ihm, er ist hingegangen
 Wo kein Schnee mehr ist,
 Wo mit Mays die Felder prangen
 Der von selber spricht.

Bringet her die letzten Gaben,
 Stimmt die Todtenklag,
 Alles sey mit ihm begraben,
 Was ihm freuen mag.
 Legt ihm unters Haupt die Weile,
 Die er tapfer schwang,
 Auch des Bären fette Keule,
 Denn der Weg ist lang.

Auch

Bring the knife, whose sharpen'd blade
Scalp'd the prostrate foe.
O'er his grave the scalps be laid,
Rang'd in grisly row.
Store his hand with colours meet,
Ere he take his flight;
That his shade the ghosts may greet,
Beaming crimson'd light!

SCHILLER.

Vernal

Auch das Messer scharf geschliffen,
Das vom Feindes Kopf,
Rasch mit drey geschickten Griffen,
Schälte Haut und Schopf.
Farben auch den Leib zu mahlen,
Steckt ihm in die Hand,
Daß er röthlich möge strahlen,
In der Seelen Land.

Früh

V E R N A L L O V E.

THE lark was up, serene the day,
The mead in vernal beauty gay;
The swelling buds the trees o'erspread,
The daisy rear'd its modest head.
I rov'd the lake's green margin'round,
Where late the snow had chill'd the ground,
And many a new-born vi'let found. }

On Fanny's breast the flow'rs were laid:
A smile my tender care repaid.

Now

Frühlingsliebe.

Die Lerche sang, die Sonne schien,
Es färbte sich die Wiese grün,
Und braungeschwollne Keime
Verschönten Büsch' und Bäume:
Da pflückte' ich am bedornten See
Zum Strauß ihr, unterm späten Schnee,
Blau, roth und weissen Guldentlee.

Das Mägdlein nahm des Busens Zier,
Und nickte freundlich Dank dafür.

H

Nur

Now here, now there, a shrub was seen,
 That mark'd the grove with early green.
 The streamlet, murm'ring down the glade,
 Renew'd the cresset's deepen'd shade.
 The mossy bank invites repose: —
 We sat, and caught each melting close
 Of hapless Philomela's woes.

A simple wreath, her brows to bind,
 Of varied moss my fair entwin'd.

Then careless, hand in hand, we stray'd,
 Till ev'ning cast a lengthen'd shade.
 Sweet odours fill'd the breezy air,
 As bloom'd the primrose fresh and fair.
 Deep blush'd the sky at daylight's close,
 The lake with streaming purple glows,
 And bright the full-orb'd moon arose.

The falt'ring step, the heaving breast,
 My Fanny's silent joy confess'd.

Her

Nur einzeln grüntⁿ noch im Hain
 Die Buchen und die jungen Main;
 Und Kresse wankt' in hellen
 Umblühten Wiesenquellen:
 Auf kühlem Moose, weich und prall,
 Am Buchbaum, horchten wir dem Schall
 Des Quells und der Nachtigall.

Sie pflückte Moos, wo wir geruht,
 Und kränzte sich den Schäferhut.

Wir gingen athmend, Arm in Arm,
 Am Frühlingsabend, still und warm,
 Im Schatten grüner Schlehen,
 Uns Weilchen zu erspähen.
 Roth schien der Himmel und das Meer;
 Mit einmal strahlte groß und hehr,
 Der liebe volle Mond daher.

Das Mägdlein stand, und ging, und stand,
 Und drückte sprachlos mir die Hand.

Her crimson'd cheek and loose attire,
The soft alarms of love inspire.
Again we sat, and all reclin'd,
Inhal'd the blossom-scented wind:
Nor ought I spoke, nor ought she said;
My trembling frame, my tears, betray'd
The empire of the peerless maid.

}

But, ah! what transports seiz'd my soul,
The first dear kiss I softly stole!

VOSS.

The

Rothwangig , leicht gekleidet , saß
Sie neben mir auf Klee und Gras,
Wo ringsum helle Blüthen
Der Apfelbäume glühten ;
Ich schwieg ; das Zittern meiner Hand,
Und mein bethrünter Blick gestand
Dem Mägdlein , was mein Herz empfand.

Sie schwieg ; und aller Wonn' Erguß
Durchströmt' uns beid' im ersten Kuß.

Die

THE INVITATION.

A LONELY cot is all I own:
It stands on yonder verdant down;
And near the brook; — the brook is small,
Yet clear its bubbling fountains fall!

A spreading beech uprears its head,
And half conceals the humble shed:
From chilling winds a safe retreat;
A refuge from the noon-tide heat!

And

Die Einladung.

Ich hab' ein kleines Hüttchen nur,
Es steht auf einer Wiesenflur
An einem Bach; der Bach ist klein!
Könnt aber wohl nicht heller sein!

Am kleinen Hüttchen steht ein Baum,
Man sieht vor ihm das Hüttchen kaum,
Und gegen Sonne, Kält' und Wind
Beschützt er, die darinnen sind!

Und

And on its boughs the nightingale
So sweetly tells her plaintive tale,
That oft the passing rustics stray,
With loit'ring step to catch the lay!

Sweet blue-ey'd maid with locks so fair;
My heart's dear pride, my fondest care!
I hie me home; — the storm doth low'r;
Come share, sweet maid, my shelt'ring bow'r!

GLEIM.

May-

Und eine gute Nachtigall
Singt auf dem Baum so süßen Schall,
Daß jeder, der vorüber geht,
Ihr zuzuhören stille steht!

Du Kleine, mit dem blonden Haar
Die längst schon meine Freude war,
Ich gehe, raube Winde wehn,
Willst du mit mir ins Hüttchen gehn?

Mai-

M A Y - S O N G.

JOY, and Love, awake the pæan!
 Lead the dance, the chorus lead;
May bedecks the conscious bower,
 Flora paints the verdant mead.
Deep in yon sequester'd valley,
 Am'rous warblings glad the grove;
There as ev'ning's shade advances,
 Meets the youth his plighted love.

Gay

M a i l i e d.

Freude jubelt; Liebe waltet;
Auf, beginnt den Maientanz!
Das Geblüm' der Wief' entfaltet
Täglich schöner sich zum Kranz.
In des Forsts geheimer Dichte
Sitzt und flötet Minnelaut;
Unterm Grün, im Abendlichte,
Rosen Bräutigam und Braut.

Völl

Gay assembly, ball and op'ra,
Charm the city youth and maid;
Shepherds court the vernal zephyrs;
Shepherds haunt the bow'ry shade.
Crown the cup with new-blown roses,
List as waves the whisp'ring pine;
Seek the woodland's inmost shelter,
Near the mossy fount recline.

Crop the flow'ret, cull the posy,
Garlands wreathe for beauty's hair;
Dance where hawthorns scatter odours,
Hail the twilight, pair and pair.
Now the nectar'd kiss be rifled!
Now attun'd the raptur'd lay!
Gayly seize life's fleeting treasures;
May and youth soon haste away!

MATTHISSON.

Hymn

Ball' und Opern freun den Städter,
 Assembleen die Städterin:
 Uns entzückt der Frühlingsäther,
 Uns der Haine Balbachin!
 Krönt der frohen Weisheit Becher;
 Horcht der Wipfel Silberschall;
 Webt verschwiegne Blätterdächer;
 Ruht auf Moos am Wasserfall!

Mit des Sinngrüns blauen Klocken
 Schmückt der holden Jungfrau Haar;
 Tanzt, beweht von Blütenflocken,
 Wallt im Zwielficht Paar und Paar,
 Heute Kuß auf Kuß der Trauten,
 Jüngling! die sich dir ergab:
 Viel, ach! viel der Zähren thauten
 Schon auf junger Bräute Grab.

An

HYMN TO NATURE.

HOLY Nature, heav'nly fair,
Lead me with thy parent care:
In thy footsteps let me tread,
As a willing child is led.

When with care and grief opprest,
Soft I sink me on thy breast;
On thy peaceful bosom laid,
Grief shall cease, nor care invade.

O congenial pow'r divine,
All my votive soul is thine!
Lead me with thy parent care,
Holy Nature, heav'nly fair!

STOLBERG.

Song.

An die Natur.

Süße, heilige Natur,
Laß mich gehn auf deiner Spur,
Leite mich an deiner Hand,
Wie ein Kind am Gängelband.

Wenn ich dann ermüdet bin,
Sink ich dir am Busen hin,
Athme süße Himmelsluft
Hangend an der Mutterbrust.

Ach wie wohl ist mir bei dir!
Will dich lieben für und für.
Laß mich gehn auf deiner Spur,
Süße, heilige Natur!

Lied.

S O N G.

BENEATH a poplar's friendly shadow,
Beside a rushy meer,
Young Fanny sat, all blithe and blooming,
And knit, unvext with care.
And while she knit, she sung so sweet,
A ballad I shall ne'er forget.

When idly o'er the meadow wand'ring,
To lure the finny train;
Conceal'd beneath the alder bushes,
I heard dear Fanny's strain.
My useless angle down I laid,
And soft approach'd the blushing maid.

“Why

L i e d.

Beschattet von der Pappelweide
Am grünbeschliften Sumpf
Saß Hedewig im rothen Kleide,
Und strickt' am kleinen Strumpf;
Sie strickt', und sang mit süßem Ton
Ein Lied, ich weiß nicht mehr wovon.

Da ging ich an dem Bach zu fischen
Mit meiner Angel hin,
Und hörte hinter Erlenbüschen
Die schöne Nachbarin.
Ich ließ die Angel an dem Bach,
Und ging dem lieben Mädchen nach.

“Why all alone? — shall I intrude me?”

“Fresh reathes the zephyr here”

“Good swain,” she cries, “I’ve just been straying”

“Along this glassy meer.”

“But now the sun ascends the sky,

“And to the cooling shade I fly.”

I sat me down, and soon soft tremors

My listless limbs invade,

And Fanny’s foot so neat and shapely,

By mine was closely laid;

And stretch’d upon the flow’ry green,

Her taper ancle too was seen.

We trembl’d like two aspen branches,

And neither knew for why;

We talk’d of corn and kine and weather;

Then ceas’d, then ’gan to sigh:

And list’ned to the lapwing’s strain,

And heard the bittern ’loud complain.

Now

So einsam Mädchen? Darf ich stören?
 Hier sitzt man kühl und frisch —
 „O gern! Ich suchte Heidelbeeren
 „In dieses Thals Gebüsch.
 „Alein die Mittagssonne sicht,
 „Auch lohnet es die Mühe nicht.“

Ich setzte mich mit bangem Muthe,
 Mir ließ durch Mark und Bein;
 Und neben meinem Fuße ruhte
 Ihr Füßchen zart und klein,
 Auf Gras und Blumen hingestreckt,
 Und bis zum Zwickel nur bedeckt.

Wir zitterten wie Maienblätter,
 Und wußten nicht warum;
 Wir stammelten von Saat und Wetter,
 Und saßen wieder stumm,
 Und horchten auf die Melodien,
 Die Ribiß und Rohrdommel schrien.

Now bolder grown, her work I tangled;
I stole her yarn away:
And she, with knitting-pins assailing,
Provok'd the am'rous fray;
'Till quite incens'd, in playful spite,
She shew'd her teeth and vow'd she'd bite.

But see, I cry'd, the sun's beams darting
Across the quiv'ring spray;
They paint thy lip and tinge thy dimples
With purest sweetest ray.
O'er ev'ry charm his glories beam,
As when he gilds the placid stream.

She smil'd; — her bosom gently flutter'd,
And heav'd a stifled sigh;
I stole a kiss, and swore to love her:
She blush'd in kind reply.
And when I break my plighted vow,
The conscious stream shall cease to flow!

VOSS.

The

Jetzt Kühner, stößt' ich sie im Stricken,
Und nahm ihr Knäuel vom Schooß;
Doch heftig schlug sie mit dem Sticken
Auf meine Finger los;
Und als sie hiermit nichts gewann,
Da setzte sie die Zähne an.

O sieh, wie durch das Laub, mein Liebchen,
Die Sonne dich bestrahlt,
Und bald den Mund, bald Wang und Grübchen,
Mit glühndem Purpur mahlt!
Auf deinem Antlitz hüpfet die Glut,
Wie Abendroth auf sanfter Fluth.

Sie lächelte; ihr Busen strebte
Mit Ungestüm empor,
Und aus den heißen Lippen bebte
Ein leises Ach hervor.
Ich nahte mich, und Mund an Mund
Versiegelten wir unsern Bund.

Der

T H E F I S H E R.

IN gurgling eddies roll'd the tide,
The wily angler sat
Its verdant willow'd bank beside,
And spread the treach'rous bait.
Reclin'd he sits in careless mood,
The floating quill he eyes; —
When, rising from the op'ning flood,
A humid maid he spies.

She

D e r F i s c h e r.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Theilt sich die Fluth empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie

She sweetly sung, she sweetly said,

As gaz'd the wond'ring swain;

"Why thus with murd'rous arts invade

"My placid harmless reign?

"Ah, didst thou know, how blest, how free,

"The finny myriads stray,

"Thou'dst long to dive the limpid sea,

"And live as blest as they."

"The sun, the lovely queen of night,

"Beneath the deep repair;

"And thence, in streamy lustre bright,

"Return more fresh and fair.

"Nor tempts thee yon ætherial space,

"Beting'd with liquid blue? —

"Nor tempts thee not thy pictur'd face,

"To bathe in worlds of dew?"

The

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 Was lockst du meine Brut,
 Mit Menschenwitz und Menschenlist,
 Hinauf in Todesgluth?
 Ach! wüßtest du, wie's Fischlein ist
 So wohligh auf dem Grund,
 Du stiegst herunter, wie du bist,
 Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich nicht im Meer?
 Kehrt wellenathmend ihr Gesicht
 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
 Das feucht verklärte Blau?
 Lockt dich dein eigen Angesicht
 Nicht her in ew'gen Thau?

Das

The tide in gurgling eddies rose,
It reach'd his trembling feet:
His heart with fond impatience glows
The promis'd joys to meet.
So sung the soft, the winning fair;
Alas! ill-fated swain! —
Half dragg'd, half pleas'd, he sinks with her,
And ne'er was seen again!

GÖTHE.

Mutual

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Neh't' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

M U T U A L L O V E.

COULD I fancy, that for me,
Thou a transient thought could'st spare;
Or, of what I feel for thee,
E'en a thousandth part could'st share; —

When I greet thee, would'st thou deign
One kind look to bid me live; —
Or, one kiss return again;
Sweet return, for those I give; —

All

G e g e n l i e b e.

Wußt' ich, wußt' ich, daß du mich
Lieb und werth ein bißchen hieltest,
Und von dem, was ich für dich,
Nur ein hunderttheilchen fühltest;

Daß dein Danken meinem Gruß
Halbes Wegs entgegen käme,
Und dein Mund den Wechselfuß
Gerne gäb' und wiedernähme:

Dann,

All dissolv'd in tender joy,
High my raptur'd heart would beat;
Fondly at thy feet I'd sigh;
Fondly call my bondage sweet!

Dear the change of mutual vows;
Love return'd, new love shall claim: —
And the spark, that faintly glows,
Soon shall blaze an ardent flame!

BÜRGER.

The

Digitized by Google

Dann, o Himmel, außer sich,
Würde ganz mein Herz zerlobern!
Leib und Leben könnt' ich dich
Nicht vergebens lassen fodern! —

Gegengunst erhöht Gunst
Liebe nährt Gegenliebe
Und entflammt zur Feuersbrunst,
Was ein Aschenfünkchen bliebe.

Der

THE HARPER.

“WHAT melting strains salute my ear,

Without the portal's bound?

Page, call the bard; — the song we'll hear,

Beneath this roof resound.”

So spake the king; the stripling hies;

He quick returns; — the monarch cries,

“Old man, be welcome here!”

“Hail,

D e r H a r f n e r .

Was hör' ich draussen vor dem Thor?

Was auf der Brücke schallen?

Laßt den Gesang zu unserm Ohr

Im Saale wiederhallen!

Der König sprach's, der Page lief,

Der Knabe kam, der König rief:

Bring ihn herein den Alten.

,K

Gez

“Hail, mighty chiefs of high renown;

Hail, beauteous matchless dames,

Whose smiles the genial banquet crown,

Whose glance each breast inflames!

Ah, scene too bright! with downcast eyes,

In haste, I check my fond surprise,

My rash presumption own!”

With downcast looks, the song he rear'd;

The full-ton'd harp reply'd:

The knights grew fierce, their eyeballs glar'd;

Each tender fair-one sigh'd.

The king applauds the thrilling strain,

And straight decrees a golden chain,

To deck the tuneful bard.

“Be

Begrüßet seid ihr hohe Herrn,
 Begrüßt ihr schöne Damen!
 Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
 Wer kennet ihre Namen?
 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
 Schließt Augen euch, hier ist nicht Zeit
 Sich staunend zu ergötzen.

Der Sänger drückt die Augen ein,
 Und schlug die vollen Löhne,
 Der Ritter schaute muthig drein,
 Und in den Schoos die Schöne.
 Der König, dem das Lied gefiel,
 Ließ ihm, zum Lohne für sein Spiel,
 Eine goldne Kette holen.

“Be far from me the golden chain;

Ill suits the proffer'd meed.

To some bold knight 'mid yonder train,

Be then the gift decreed.

Or, let the upright chancellor

The load, with other burdens, bear:

To me such gift were vain!”

“As chants the bird on yonder bough,

So flows my artless lay;

And well the artless strains that flow,

The tuneful task repay.

Yet, dare I ask, this boon be mine;

A goblet fill with choicest wine, —

On me the draught bestow.”

He

Die goldne Kette gieb mir nicht
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnen Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt.
Das Lied, das aus der Kehle bringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet;
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins,
Laßt einen Trunk des besten Weins
In reinem Glase bringen.

Er

He lifts the cup and quaffs the wine:

“O nectar'd juice,” he cries,

“O blest abode, where draughts divine,

Unvalu'd gifts ye prize!

Ah, thank your stars, with heart as true,

'Mid all your joys, as I thank you,

For this rich cup of wine!”

GÖTTE.

Dithy-

Er setzt es an, er trank es aus.

O Trank der süßen Labe!

O! dreimal hochbeglücktes Haus

Wo das ist kleine Gabe!

Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,

Und danket Gott, so warm als ich

Für diesen Trank euch danke.

Dithy-

D I T H Y R A M B U S.

HASTE the joys of life to share;

Seize the moments as they fly.

Soon shall close the scene so fair: —

Soon we droop, and fade, and die!

Laugh at physic's pert grimace;

Shun the water-drinking train: —

Wine that soothes the soul's disease,

Soothes alike the body's pain.

Wine,

D i t h y r a m b e.

Freund! versäume nicht zu leben:
Denn die Jahre fliehn,
Und es wird der Gast der Neben
Uns nicht lange glühn.

Lach' der Arzt, und ihrer Ränke:
Tod und Krankheit laur't,
Wenn man bei dem Froschgetränke
Seine Zeit vertraur't.

Mos,

Wine, the balm kind nature pours,
 Rosy health and bloom supplies.
Crown the bowl with fairest flow'rs;
 Drink — and glee at bottom lies.

Now his rites let Bacchus claim,
 Let his fragrant altars burn: —
Soon shall Love the breast inflame;
 Love shall triumph in his turn!

KLEIST.

Song.

Moslerwein, der Sorgenbrecher,
Schafft gesundes Blut.
Trink' aus dem bekränzten Becher
Glück und frohen Muth!

So! — — Noch eins! — — Siehst du Lyäen
Und die Freude nun?
Bald wirst du auch Amorn sehen
Und auf Rosen ruhn.

Ge-

S O N G.

KNOW'ST thou the land, where citrons scent
the gale,
Where glows the orange in the golden vale,
Where softer breezes fan the azure skies,
Where myrtles spring and prouder laurels rise?
Know'st thou the land? 'tis there our footsteps tend;
And there, my faithful love, our course shall end.

Know'st

G e s a n g.

Kennst du das Land? wo die Citronen blühen?
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Nirthe still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl? Dahin — dahin!
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter ziehn! —

Kennst

Know'st thou the pile, the colonade sustains,
Its splendid chambers and its rich domains,
Where breathing statues stand in bright array,
And seem, "what ails thee, hapless maid," to say?
Know'st thou the land? 'tis there our footsteps tend;
And there, my gentle guide, our course shall end.

Know'st thou the mount, where clouds obscure
the day;
Where scarce the mule can trace his misty way;
Where lurks the dragon and her scaly brood;
And broken rocks oppose the headlong flood?
Know'st thou the land? 'tis there our course
shall end!
There lies our way — ah; thither let us tend!

GÖTHE.

The

Kennst du das Haus? auf Säulen ruht sein Dach;
 Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
 Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
 Kennst du es wohl? Dahin — dahin!
 Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn! —

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? —
 Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;
 In Hölen wohnt des Drachen alte Brut:
 Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
 Kennst du ihn wohl? Dahin — dahin!
 Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn! — —

Ein-

THE INVITATION.

COME, Laura, dearest maid,
Let rural joys delight thee;
Stern winter's storms are laid,
And hill and vale invite thee,
In vernal pomp array'd.

Yon lucid lake serene,
See fragrant hawthorns border;
See lambkins, o'er the green,
Disport in gay disorder,
And deck the smiling scene.

From

E i n l a d u n g.

Komm, Liebchen, komm aufs Land!
Der Winter ist vergangen;
Und Thal und Hügel prangen
Im farbigen Gewand.

Sieh, wie am blauen See
Die Hagedorne blühen,
Und weiße Schäfchen ziehen
Durch blumenreichen Klee.

L

Und

From yonder bow'ry shade,
Sad love-lorn anguish pouring,
The turtle fills the glade;
His absent mate alluring,
That loiters down the mead.

Nor calls the dove in vain; —
Back flies the soften'd rover.
Dear maid, then, soothe my pain,
Regard thy plaintive lover: —
O come, dear maid, again!

MÜLLER.

Mor-

Digitized by Google

Und hier im Schatten girrt
Ein frommes Lurkstäubchen,
Und lockt das arme Weibchen,
Das sich im Hain verirrt.

O sieh! es kommt zurück!
Ach wenn auch du mich hörtest,
Und auch zurücke kehrtest!
O Liebchen, komm zurück!

M O R N I N G - H Y M N .

How smiles the op'ning dawn,
Wide o'er the spreading lawn,
 As night's dun shadows speed their flight!
Hail, Nature's charms divine!
Before her hallow'd shrine,
 How glows my heart with fond delight!

Hail, Nature's sov'reign Lord!
At whose creative word,
 The awe-inspiring scene arose!
Thy goodness grants me more,
Than dare my pray'rs implore; —
 Than dare my ardent fondest vows!

At

M o r g e n l i e d.

Wie lieblich winkt sie mir
Die sanfte Morgenröthe!
Der Schatten weicht vor ihr zurück.
Wie schön ist die Natur!
O Herr! vor dem ich bete,
Sie überströmet mich mit Glück!

Du hast mir mehr geschenkt
Als in den Abendstunden
Mein Glaube gestern von dir bat;
Viel mehr als ich verstand
Hast du im Flehn gefunden,
Mit dem dein Geist selbst mich vertrat.

Du

At midnight's silent hour,
While sleep's reviving pow'r
Gives health, and life, and vig'rous joy ;
Thy wakeful care presides,
Nor harm my soul betides; —
Nor fears my balmy rest annoy.

The new-born day how fair!
How sweet the freshen'd air!
How rings the grove with votive lays!
The tuneful song I'll join,
And chant thy name divine; —
And swell the grateful note of praise!

ANON.

Song.

Du schenktest mir den Schlaf
Zur Sammlung neuer Stärke
Auch für den schwersten Lebenstag;
Jetzt ruft dein Wohlthun mich
Zum Schaffen guter Werke
Aus meinem stillen Schlafgemach.

Wie prächtig kommt der Tag!
Ich athme frische Lüfte!
Der Wald singt mir ein Loblied vor;
Ich stimme jauchzend ein
Und rein, wie Blumendüfte
Steig, Herr, mein Lob zu dir empor!

S O N G.

UNNOTIC'D in the lonely mead,
A vi'let rear'd its modest head;
 A sweet and lovely flower!
A blooming maid came gadding by,
With vacant heart and gladsome eye,
And tripp'd with sportive careless tread.

“Ah!” thought the vi'let, “had I now,”
“The rose’s matchless form and glow;”
 “Tho’ transient were the power;”
“To be but pluckt by that sweet maid,”
“And on her virgin bosom laid;”
“Blest fate! what more could heav’n bestow?”

Along

G e s a n g.

Ein Weilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt,
Es war ein herzig's Weilchen.
Da kam ein' junge Schäferinn
Mit leichtem Schritt und frohem Sinn,
Daher, daher, die Wiese her und sang.

Ach, dacht' das Weilchen: wär ich nur
Die schönste Blume auf der Flur,
Ach nur ein kleines Weilchen!
Bis mich das Liebchen abgepflückt,
Und an den Busen matt gedrückt
Ach nur! ach nur! ein Viertelsündchen nur.

Ach!

Along the lovely maiden past,
Nor on the ground a look she cast,
But trod the hapless flower:
It sunk, it died, and yet was gay;
"And let me die," 'twas heard to say,
"If 'neath her feet, I breathe my last!"

GÖTHE.

Song.

Ach! aber ach — das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Weilchen nahm,
Vertrat das arme Weilchen.
Es sank und starb und freut sich noch
Und sterb' ich denn so sterb' ich doch
Durch sie — durch sie — zu ihren Füßen doch.

Der

S O N G.

WITHIN these sacred bowers
The wretch shall find repose :
No gloomy vengeance lowers,
Soft pity heals his woes. —
While friendship's hand his steps shall stay,
And hope shall point to brighter day.

Here, far from noise and folly,
Fraternal love presides;
And sweetest melancholy
A hallow'd guest abides.
If scenes like these thy heart can share,
Then bide a welcome pilgrim here.

A N O N.

The

G e s a n g.

In diesen heil'gen Hallen
Kennt man die Rache nicht.
Und ist ein Mensch gefallen,
Führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
Vergnügt und froh ins bess're Land.

In diesen heiligen Mauern,
Wo Mensch den Menschen liebt,
Kann kein Verräther lauern,
Weil man dem Feind vergiebt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
Verdienet nicht ein Mensch zu seyn.

Ge-

THE W O O E R.

WITH auburn locks and killing eyes,

A lass tripp'd o'er the mead.

The day declin'd; soft blush'd the skies,

And warblings fill'd the glade.

I nought but her could hear and see. —

Belov'd, I swear, the maid shall be,

For ever and for aye by me!

}

D e r F r e i e r .

Das Mägblein, braun von Aug' und Haar,
Kam über Feld gegangen ;
Die Abendröthe schien so klar,
Und Nachtigallen sangen.
Ich sah und hörte sie allein.
Dalderi baldera, das Mägbelein
Soll mein Herzliefchen seyn.

Ein

A russet garb with graceful ease,

Intwin'd her slender waist.

Her coats and tresses caught the breeze,

And flutter'd as it past.

Her snow-white hose I plain could see. — }

Belov'd, I swear, the maid shall be, }

For ever and for aye by me!

The dappled cow now jogg'd along,

And fill'd her cleanly pail:

And while the maiden milk'd and sung,

I urg'd my tender tale.

Her eye bespoke soft courtesy. — }

Belov'd, I swear, the maid shall be, }

For ever and for aye by me!

My

Ein Röckchen trug sie, dünn und kurz,
 Und leicht geschnürt ihr Nieder;
 Es weht' ihr Haar, es weht' ihr Schurz
 Im Weste hin und wieder;
 Die Strümpfe schienen weiß und fein.
 Dalberi dalbera, das Mägdelein
 Soll mein Herzl Liebchen seyn!

Die bunte Kuh, gelockt mit Gras,
 Kam her vom Ager trabend;
 Und als das Mägdlein melkend saß,
 Da bot ich guten Abend,
 Und sah durch's Busentuch hinein.
 Dalberi dalbera, das Mägdelein
 Soll mein Herzl Liebchen seyn!

M

Sie

My tale I told, she deign'd to smile;

In sweet suspense I stood;

Yet durst to steal a kiss the while: —

Her cheek with blushes glow'd.

As glow'd the west, so redden'd she. —

Belov'd, I swear, the maid shall be,

For ever and for aye by me!

}
J

O'er stile, o'er hedge, I help'd the maid,

Her brimming pail to bear:

And chas'd the goblin from the glade,

And sung to banish fear: —

For dark it grew; we scarce could see. —

Belov'd, I swear, the maid shall be,

For ever and for aye by me!

}
J

Her

Sie nickte mir mit holdem Gruß:

Da ward mir wohl und bange,
 Und herzlich drückt' ich einen Kuß
 Auf ihre rothe Wange,
 So roth, so roth, wie Abendschein.
 Dalderi baldera, das Mägdelein
 Soll mein Herzliefchen seyn!

Ich half ihr über Steg und Baun
 Die Milch zu Hause bringen,
 Und gegen Ungethüm und Graun
 Ein Schäferliedchen singen;
 Denn dunkel war's im Buchenhain.
 Dalderi baldera, das Mägdelein
 Soll mein Herzliefchen seyn!

Her mother rav'd. — “So late!” she cry'd;

The damsel hung her head.

“Good mother, hear, nor rashly chide;” —

“I'd fain thy daughter wed:”

“Consent our mutual bliss to see. —

“Belov'd, I swear, the maid shall be,

“For ever and for aye by me!”

}
}
}

VOSS.

Song.

Die Mutter schalt: So spät bey Nacht?

Da stand sie ach! so schämig.

Sacht, sprach ich, gute Mutter, sacht!

Das Lächterlein, das nehm' ich!

Nur freundlich, Mutter, willigt ein!

Dalberi dalbera, das Mägdelein

Soll mein Herzliefchen seyn!

Lyda.

S O N G.

THY image, dearest maid,
My ravish'd eyes still see;
And many a tear they shed,
Alas! that 'tis not thee!
When ev'ning's shades prevail,
And Cynthia decks the sky,
I fondly sigh and wail; —
In vain I wail and sigh!

By

L y d a.

Dein süßes Bild, o Lyda!
Schwebt stets vor meinem Blick;
Allein ihn trüben Zähren,
Daß du es selbst nicht bist!
Ich seh' es, wann der Abend
Mir dämmert; wann der Mond
Mir glänzt, seh' ich's, und weine,
Daß du es selbst nicht bist!

Bey

By yonder myrtle bow'r,
Where blooms her destin'd wreath;
By ev'ry beauteous flow'r,
That adds its fragrant breath;
Dear form, no more deceive;
The guileful task forbear:
O change, and bid me live; —
Ah, let herself be there!

KLOPSTOCK.

In-

Bey jenes Thales Blumen,
Die ich ihr lesen will,
Bey jenen Myrtenzweigen,
Die ich ihr flechten will,
Beschwor' ich dich, Erscheinung,
Auf und verwandle dich!
Verwandle dich, Erscheinung,
Und werde Lyda selbst.

Auf.

INVITATION TO JOY.

SAY, who would mope in joyless plight,
While youth and spring bedeck the scene;
And scorn the proffer'd gay delight,
With thankless heart and frowning mien?
See Joy with becks and smiles appear,
While roses strew the devious way;
The feast of life she bids us share,
Where'er our pilgrim footsteps stray.

And

Aufmunterung zur Freude.

Wer wollte sich mit Grillen plagen,
So lang uns Lenz und Jugend blüht!
Wer wollt' in seinen Blütentagen
Die Stirn' in düstre Falten ziehn?
Die Freude winkt auf allen Wegen,
Die durch dies Pilgerleben gehn;
Sie bringt uns selbst den Kranz entgegen,
Wenn wir am Scheidewege stehn.

Noch

And still the grove is cool and green,
And clear the bubbling fountain flows;
Still shines the night's resplendent queen,
As erst in Paradise she rose:
The grapes their purple nectar pour,
To 'suage the heart that griefs oppress;
And still the lonely ev'ning-bow'r,
Invites and screens the stolen kiss.

Still Philomela's melting strain,
Responsive to the dying gale,
Beguiles the bosom's throbbing pain,
And sweetly charms the list'ning vale!
Creation's scene expanded lies; —
Blest scene! how wond'rous bright and fair!
Till Death's cold hand shall close my eyes,
Let me the lavish'd bounties share!

HÖLTY.

Song.

Noch rinnt und rauscht die Wiesenquelle;
 Noch ist die Laube kühl und grün;
 Noch scheint der liebe Mond so helle
 Wie er durch Adams Bäume schien.
 Noch macht der Saft der Purpurtraube
 Des Menschen krankes Herz gesund.
 Noch schmecket in der Abendlaube
 Der Fuß auf schönem rothem Mund.

Noch tödt der Busch voll Nachtigallen
 Dem Jüngling hohe Wonne zu;
 Noch strömt, wenn ihre Lieder schallen,
 Selbst in zerrissne Seelen Ruh.
 O wunderschön ist Gottes Erde,
 Und werth, darauf vergnügt zu sein;
 Drum will ich, bis ich Asche werde,
 Mich dieser schönen Erde freun.

S O N G.

LOVE, from those bright eyes imparting
Soft desire and am'rous care;
Through my breast his arrows darting,
Lives and reigns a tyrant there.
On thy cheek with blushes glowing,
When I print the eager kiss;
Heart and soul with joy o'erflowing,
Scarce can bear the thrilling bliss!
Dearest maiden! whilst I hold thee,
'Gainst my panting flutt'ring heart; —
Whilst my trembling arms infold thee,
Madd'ning bliss thy charms impart!
But too soon my ravish'd senses
Sink beneath oppressive joy:
Life and death thy smile dispenses!
Bliss and pain alike destroy!

ANON.

Song.

G e s a n g.

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,
 Hellen, ofnen Augen sieht,
 Und für Lust hinein zu schauen
 Mir's im Herzen pocht und glüht:
 Und ich halte dich und Küsse
 Deine Rosenwangen warm,
 Liebes Mädchen und ich schließe
 Zitternd dich in meinen Arm;
 Mädchen — Mädchen und ich drücke
 Dich an meinen Busen fest,
 Der im letzten Augenblicke
 Sterbend nur dich von sich läßt.
 Den berauschten Blick umschattet
 Eine düstre Wolke mir,
 Und ich sitze dann ermattet,
 Aber selig neben dir.

Gez

S O N G.

SWEETLY blooms the op'ning rose,
Spring's gay prime adorning,
When unpluckt and free it grows,
Bath'd with dew of morning.
But the blush on Laura's cheek,
Sweeter wonder raises;
Haunts of Love, her dimples sleek;
Happy he who gazes!

Softly

I r i s.

Schön sind Rosen und Jasmin,
Wenn sie noch im Lenz
Unberührt am Strauche blühn,
Und von Thau glänzen:
Aber schöner noch, als die,
Blühen Iris Wangen!
Keusche Liebe färbte sie.
Selig, wenn sie prangen!

N

Sanft

Softly Zephyr bends the spray,
Fragrance softly showers; —
Wafting all the sweets of May,
Stole from new-born flowers.
But her accents softer fall;
(Nameless grace endears them:)
Rudest hearts their sounds inhale;
Happy he who hears them!

WEISSE.

Spring.

Digitized by Google

Sauft und lieblich ist der West,
Thal und Aue lächelt,
Wenn er an der Flora Fest
Ihre Kinder fächelt;
Aber sanfter dünkten mich
Worte meiner Schönen;
Ohr und Herz erlaben sich.
Selig, wem sie tönen!

S P R I N G.

FRESHER green the lawns display,
Vernal odours scent the dale;
Gayly trills the linnet's lay,
Sweetly wails the nightingale.
See the grove its buds disclose;
Love awakes the soft recess.
Now each shepherd bolder grows,
Kinder ev'ry shepherdess!

Now

Frühlingslied.

Unsre Wiesen grünen wieder,
Blumen duften überall;
Fröhlich tönen Finkenlieder,
Zärtlich schlägt die Nachtigall.
Alle Wipfel dämmern grüner,
Liebe girrt und heckt darinn;
Jeder Schäfer wird nun kühner,
Sanfter jede Schäferinn.

Blü.

Now the blossom rears its head,
Spring recalls its blooming pride;
Spring enamels o'er the mead,
Decks the hillock's sloping side.
See the lily of the vale,
Peeping through its leafy shade,
Half its modest charms conceal: —
Garland meet for spotless maid!

Now the woodbine's twining shade,
Sweetly forms the rustic bow'r; —
Soft retreat of youth and maid,
True to love's appointed hour!
Fonder grows the zephyr's kiss,
Pleasure wakes at Nature's call;
Vernal life, and thrilling bliss,
Feels the heart, that feels at all!

SALIS.

Blüten, die die Knosp' entwickeln,
Hüllt der Lenz in grünes Laub;
Färbt den Sammet der Aurikeln,
Pudert sie mit Silberstaub.
Sieh! das goldne Maienreischen
Dringt aus breitem Blatt hervor,
Beut sich zum bescheiden Sträuschen
An der Unschuld Busenflor.

Auf den zarten Stengeln wanken
Eulpenkelche, roth und gelb,
Und das Geisblatt flicht aus Ranken
Liebenden ein Laubgewölb'.
Alle Lüfte säuseln lauer
Mit dem Hauch der Lieb' uns an;
Frühlingslust und Bonneschauer
Fühlet was noch fühlen kann.

5 1A 53

